



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Kaqchikel

Idioma Maya Kaqchikel

Texto Idioma Español

Taqanem tzij rajilab'al 3-2024

Rochoch Molaj Taqotz'ib'anela' aj Iximulew

Xa ruma k'a:

Ri ch'ab'äl ja ri' jun chi ke rupalb'al akuchi' tikil ri rub'anob'al ri jun tinamit, ja ri' ruk'u'x rub'eyal richin retamaxik, richin rukolik chuqa' richin ruq'axaxik ri rub'eyal rutz'etik ri ronojel ri k'o chuwäch ri kaj ri ulew, ri jalajöj no'aj chuqa' b'anob'äl, xa ruma k'a ri kik'ojlem ri jalajöj b'anob'äl e k'o Iximulew chuqa' chi jun ruwach'ulew, ri Maya' timanit, ri Garifuna tinamit chuqa' ri Xinka tinamit.

Xa ruma k'a:

Ri Iximulew Saqamaq', nutzeqelb'ej ri e jikib'an kan pa ri Mokaj 58 chuqa' 68 ri k'o pa Rucholk'aslemal Amaq' richin Iximulew, nuya' kejqalem chuqa' yerukamelaj kich'ojib'al ri achamaq'i' winaqi' chuqa' ri achamaq'i' tinamit rik'in ri kib'anikil, kib'anob'al, rub'eyal kinuk'un ri kik'aslem kimoljri'il kitzyaqb'al ri ixoqi' chuqa' ri ach'i'a', kich'ab'äl chuqa' ri jalajöj rub'eyal yech'o ri pa taq tinamit.

Xa ruma k'a:

Ri rujikib'axik ruma ri Iximulew ri Taqanem Tzij rajilab'al 169 richin ri Molojri'il pa'äl pa ruwi' Samaj aj Juk'an Ya' chuqa' ch'aaq' chik Taqanem Tzij e petenäq juk'an ya', ke ri' chuqa' ri Taqanem richin Ch'uch'uläj K'aslemalil, ri Iximulew ruya'on rutzij richin yeruchajij ri Maya' ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl ke ri' chuqa' richin yeruk'iyirisaj, yerukamelaj chuqa' yerokisaj richin nya' junam kejqalem konel ri winaqi' chi jun amaq' ruma e k'o k'iy kib'anikil, k'iy kib'anob'äl chuqa' k'iy kich'ab'äl ri winaqi' chi jun Iximulew.

Xa ruma k'a:

Ri Taqanem Tzij pa kiwi' ri Amaq'el Ch'ab'äl 19-2003 chuqa' Taqanem Tzij pa ruwi' ri Maya' Cholchi' aj Iximulew 60-90, chi ri' jikil richin ruya'ik kejqalem, kikamelaxik, kitaluxik, kik'iyisaxik chuqa' kokisaxik ri Maya' ch'ab'äl. Garifuna ch'ab'äl chuqa' Xinka ch'ab'äl, chuqa' nub'ij chi yeb'an nch'ob' samaj chi kij ri ch'ab'äl, kinuk'ik samaj pa kiwi' ri ch'ab'äl, ri jalajöj taq Molojri'il richin Saqamaq' k'o chi yeto'on richin yeb'an ri samaj e rayib'en.

Decreto Número 3-2024

El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Xa ruma k'a:

Ri Molojri'il richin Tunuj Amaq' xujikib'a' pa ri Taqanem Tzij 61/266 chi pa ri rujuk'al jun q'ij richin ri ruka'n ik' chi juna' juna' nya' " Ruq'ij ri Nab'ey qach'ab'al chi jun Ruwach'ulew", ri Molojri'il richin Tunuj Amaq' pa jun nim moloj xujikib'a' chi juna' 2019 richin ruya'ik kiq'ij ri Achamaq'i' Ch'ab'al, ri Iximulew k'o chupam ri peraj ri', xa xe chi majun wi k'o ta jun rujikib'axik ri na'oj, ruma ri' kan k'atzinel jun rub'eyal richin ri " Kiq'ij ri Achamaq'i' Ch'ab'al" wawe' Iximulew.

Xa ruma k'a ri':

Ri rub'anik ri na'oj e jikib'an kan pa ri Mokaj 171 ri tz'ib' a) pa ri Rucholk'aslemal Amaq' Iximulew, ke ri' chuqa' ri jikib'an ka pa ri mokaj 58 chuqa' 66 pa ri Cholk'aslemal Amaq'.

Njikib'ax:

Ke re' rub'eyal: RI TAQANEM TZIJ NUJIKIB'A' KIQ'IJ RI ACHAMAQ'I' CH'AB'AL CHI JUN AMAQ'

Nab'ey Mokaj. Njikib'ax chi "Kiq'ij ri Achamaq'i' Ch'ab'al chi jun Amaq' "pa ri juk'al jun q'ij richin ruka'n ik'.

Ruka'n Mokaj. Ri Maya' Cholchi' aj Iximulew, ri Ruchituy Tijonik, ri Ruchituy B'anob'al chuqa' Etz'anem, ri Molojri'il pa'al pa ruwi' Ruk'iyisaxik Achamaq'i' Tinamit - FODIGUA, ri Molojri'il richin Chanpomal ri pa'al pa ruwi' Ruchupik ri Jech'unik chuqa' Tz'ilanem – CODISRA- ri Molojri'il richin Kito'ik ri Achamaq'i' Ixoqi' – DEMI-, je re' molojri'il xtikixim samaj chi kiwach richin xtkinimaq'ijuj " Kiq'ij ri Achamaq'i' Ch'ab'al" wawe' Iximulew, xkeb'an ri samaj pa taq ruk'u'x molori'il chuqa' kiq'a' jalajoj molojri'il.

Rox Mokaj. Konojel ri Molojri'il richin ri Chanpomal, ri Molaj Taqotz'ib'anela' chuqa' ri Q'atb'al Tzij rije' xketo'on richin runimaq'ijuxik ri "Kiq'ij ri Achamaq'i' Ch'ab'al" nkinuk' pa rucholajem kisamaj chi jun juna', ri samaj ri nb'an chi jun amaq', pa tinamital chuqa' tinamit.

Rukaj Mokaj. Ri q'axan taq tzij richin Saqamaq', ri man richin ta Saqamaq' chuqa' ri richin tinamit ri yesamaj pa ruwi' b'anob'al chuqa' winaqilal k'o chi nkiya' pa rucholajem kisamaj richin rutiluxik chuqa' kik'asb'axik ri achamaq'i' ch'ab'al ri e k'o Iximulew, kamul pa jun wuqq'ij.

Ro' Mokaj. Konojel ri molojri'il richin Saqamaq' k'o chi nkitaqej re jun Taqanem tzij re', k'o chi nkiya' kan pwaq juna' chi juna' richin kinimaq'ijuxik " Kiq'ij ri Achamaq'i' Ch'ab'al" ke ri' chuqa' richin kitaluxik chuqa' kik'asb'axik ri achamaq'i' ch'ab'al e k'o Iximulew, re jun samaj re'

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas"

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.

Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas

nk'oje' pa ruq'a' ri k'amöl b'ey o samajel ri pa'al pa ruwi' jun molojri'il richin Saqamaq' k'o chi nub'an ri samaj, man xa xtiqa pa jun ch'a'oj ruma man nutaqej ta tzij chuqa' ruma jech'unik, we man xtb'an ta ri q'ij chuqa' ri rub'eyal ri jikib'an kan pa re jun Taqanem Tzij re'.

Ruwaq mokaj. Rejqalem. Re jun Taqanem Tzij re' xtya' rejqalem toq xtik'o wolajuj q'ij rutiluxik rutzijol pa Rutiluwuj Chanpomal.

Ntaq chi re chanpomanel richin rujikib'axik chuqa' richin rutiluxik.

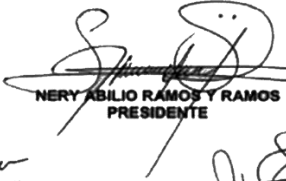
Xb'an pa rochoch ri molaj tz'ib'ataqonela', pa armita tinamit, pa ri juk'al q'ij richin ri ruka'n ik' pa woq'o' juk'al kaji' juna'.

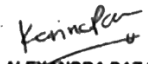
indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.


Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial.


Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE



KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA



SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA

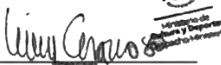


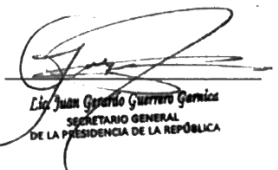
Rochoch Chanpomal: Iximulew, waqi' q'ij richin rox ik' woq'o' juk'al kaji' juna'.
Titalux chuqa' titaqëx.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro.
Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEON


Lda. Anabella Giracca
Ministra de Educación


Ldy del Carmen Inmacolata
Grazioso Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lda. Juan Gerardo Guerrero Garmica
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: José Marcotulio Pichiyá Cuy y revisada por: Marta Alicia Bal Salazar.
22 los días de marzo del 2024.